

口頭読み上げ用原稿

東北アジア文化学会 第10回国際学術大会

2005. 6. 11. sat. 10:00-19:00,

於・学習院大学、西2号館

《基調講演 I》

モンスーン・アジア文化圏の中の東北アジアの位置

安部 清哉 ABE Seiya (学習院大学文学部)

HP—<http://page.freett.com/abeseiya/> seiya.abe@gakushuin.ac.jp

① ただいま、ご紹介いただきました、学習院大学の安部と申します。今回、韓国、中国、日本、ロシアの研究者による国際学会です。東北アジア文化学会を、学習院大学にて開催することができ、たいへん光栄に存じます。十分なおもてなしもできませんが、学会が実り多いものになることをお祈り申し上げます。さて、最初の発表として、私のつたない研究を、すこし紹介させていただきます。短い時間で、ごく一部のご紹介になりますが、どうかよろしく願いいたします。

① 지금 소개 (소개) 받은 学習院大学 (학습원대학) 의 安部清哉 (아베세야) 입니다. 이번, 韓国 (한국), 中国 (중국), 日本 (일본), ロシア (러시아) 研究者 (연구자) 들에 의한 国際学会 (국제학회) 인 東北アジア文化学会 (동북아시아문화학회) 를 이곳 学習院大学 (학습원대학) 에서 開催 (개최) 하게 되어, 대단히 榮光 (영광) 스텝게 생각합니다. 大学次元 (대학차원) 에서 支援 (지원) 이 不足 (부족) 한 것이 많습시다만, 結実 (결실) 있는 学会 (학회) 가 되기를 祈願 (기원) 합니다.

첫 発表 (발표) 로서, 저의 보잘 것 없는 研究 (연구) 에 대해 말씀드리겠습니다만, 時間 (시간) (關係上) 관계상 극히 (一部分) 일부분만 紹介 (소개) 드리겠습니다. 잘 付託 (부탁) 드립니다.

②私の専門は日本語学です。日本語の歴史的研究が中心的研究テーマです。今日は、アジアの言語文化研究を行っているこちらの学会の研究テーマにあわせ、アジアの言語と文化に関することについて、お話する予定です。わたくしがこれまで、ヨーロッパ、韓国、日本国内の学会で発表してきましたいくつかの研究の一部になります。

②제 專攻 (전공) 은 日本語学 (일본어학) 으로, 그 中 (중) 에서도 日本語 (일본어) 의 歷史的研究 (역사적 연구) 를 中心 (중심) 으로 研究 (연구) 하고 있습니다. 오늘은, 亞洲 (아시아) 의 言語文化研究 (언어문화연구) 에 대해 研究 (연구) 하고 있는 이번 学会 (학회) 의 主題 (주제) 에 맞추어, 亞洲 (아시아) 의 言語 (언어) 와 文化 (문화) 에 관해, 말씀드리겠습니다. 이번 発表 (발표) 는 지금까지, 歐洲 (유럽), 韓国 (한국),

日本国内学会 (일본국내학회) 에서 発表 (발표) 한 研究内容 (연구내용) 의 一部分 (일부분) 입니다.

③発表の要点は、要旨集の地図にも示したように、モンスーン・アジアと呼ばれる、アジア・環太平洋の広い範囲に、文化的にも言語的にも、共通する多くの現象が認められることを指摘することにあります。その共通文化をもつ地域を、私は、モンスーン・アジア文化圏と名づけ、研究しております。

③発表 (발표) 의 要点 (요점) 은, 要旨集 (요지집) 의 地図 (지도) 에도 나타나 있듯이, 몬스ーン・アジア (몬순 아시아) 라고 불리는, 아시아・環太平洋 (아시아 환태평양) 의 넓은 地域 (지역) 에, 文化的 (문화적) , 言語的 (언어적) 으로 共通 (공통) 하는 많은 現象 (현상) 이 있다는 것을 指摘 (지적) 하려고 합니다. 그 共通文化 (공통문화) 를 갖는 地域 (지역) 을, 저는 몬스ーン・アジア文化圏 (몬순아시아문화권) 이라고 命名 (명명) 하여 研究 (연구) 하고 있습니다.

③-B 短い時間での紹介ですので、十分なお説明はできないと思います。これらの研究は、ここではじめて紹介するものもありますが、参考文献に挙げてあります論文などで、既に発表してありますことが中心です。詳しくは、それらをご参照いただければ、幸いです。

③-B 限定 (한정) 된 時間 (시간) 안에 説明 (설명) 해야 하므로, 充分 (충분) 한 説明 (설명) 은 되지 못합니다만, 이 研究 (연구) 는 여기서 처음으로 紹介 (소개) 하는 것도 있고, 参考文献 (참고문헌) 에 실린 論文 (논문) 에서 이미 発表 (발표) 한 것이 大部分 (대부분) 이므로, 仔細 (자세) 한 것은 제 論文 (논문) 을 参照 (참조) 해 주시기 바랍니다.

④また、せっかくの機会ですので、韓国語で発表してみます。韓国語はうまくなく、日本語訛で母音の多い発音で、お聞き苦しいかと思いますが、要旨集や日本語の配布資料、中国語の要旨など、ご参照しながらご理解いただければ、幸いです。では、本題に移りたいと思います。

④또한, 이번 機會 (기회) 를 통해 韓国語 (한국어) 로 発表 (발표) 하려고 합니다. 韓国語 (한국어) 는 아직 서툴고, 日本式 (일본식) 母音 (모음) 을 많이 使用 (사용) 하므로 잘 알아듣기 어렵겠지만, 要旨集 (요지집) 이나 日本語 (일본어) 로 配布 (배포) 한 資料 (자료) ,

中国語 (중국어) 要旨 (요지) 등을 参考 (참고) 하시면서 들어 주시면 感謝 (감사) 하겠습니다.

그럼, 本論 (본론) 으로 들어가겠습니다.

0.はじめに

⑤まず、序章として、「はじめに」からはじめます。

먼저, 들어가기부터 봐 주시기 바랍니다.

⑥アジアの領域には、いくつかの共通した言語現象と基礎語彙の分布が認められます。特に河川名と類別詞の分布がそれを典型的に示しています。類別詞というのは、ものの数を表わすときに、例えば、一匹、二台、三本、四枚、などのように、数の後に付けられる特定の分類品詞のことです。英語では CLASSIFIER といわれています。この類別詞の分布は、アジア、環太平洋の特定の領域に分布することが知られています。地図の丸1をご参照ください。

⑥아시아地域 (아시아 지역) 에는, 몇 가지 共通 (공통) 된 言語現象 (언어현상) 과 基礎語彙 (기초어휘) 가 分布 (분포) 하고 있습니다. 가장 典型的 (전형적) 인 것으로는 河川名 (하천명) 과 分類詞 (분류사) 입니다. 여기서 分類詞 (분류사) 라고 하는 것은, 事物 (사물) 을 셀 때 사용하는 한 마리, 두 대, 세 개, 네 장 처럼, 数字 (숫자) 다음에 오는 特定 (특정) 한 品詞 (품사) 로서, 英語 (영어) 로는 CLASSIFIER 라고 합니다. 이 分類詞 (분류사) 는 아시아 (아시아), 環太平洋 (환태평양) 의 特定地域 (특정지역) 에 分布 (분포) 하는 것으로 알려져 있습니다. 地図 (지도) 의 ① (동그라미 일) 을 参照 (참조) 해 주시기 바랍니다.

⑦さて、類別詞の分布する範囲は、Monsoon Asia 気候という領域、及び、Frobenius が指摘する東洋のいくつかの類型的な分布の領域と、ほとんど同じ分布範囲です。ことが、わかります。——以下、モンスーン気候のことを、MA (エムエー) 気候とここでは呼んでいきます。この2種類の分布は、アジアから環太平洋に及んでいます。また、その分布範囲には、ほかに、植物、動物、文化などの、多くの文化人類学的な現象が、共通して見つけられます。

⑦먼저, 分類詞 (분류사) 가 分布 (분포) 하는 領域 (영역) 은, Monsoon Asia 気候領域 (몬순 아시아 기후영역) 과, Frobenius가 指摘 (지적) 한 東洋 (동양) 의 몇 가지 類型的 (유형적)

神話分布 (신화분포) 의 領域 (영역) 과 거의 같은 地域 (지역) 이라는 것을 알 수 있습니다.

-- 여기서는 モンスーン氣候 (몬순기후) 를 MA 氣候 (기후) 라고 하겠습니다. 이 두 種類 (종류) 는, アジア (아시아) 에서 環太平洋 (환태평양) 에까지 미치고 있습니다. 또한, 그 地域 (지역) 에는 植物 (식물) , 動物 (동물) , 文化 (문화) 등, 많은 文化人類學的 (문화인류학적) 인 現象 (현상) 이 共通的 (공통적) 으로 나타납니다.

⑧それらの現象は、いずれも氣候・自然環境との関連性がとても強いことがわかります。氣候との関係が強いことから考えて、この共通性は、単なる偶然の一致とは考えにくいものです。偶然の一致ではなく、MA氣候という共通する自然環境が、極めて長い期間に互って、植物・動物、文化・言語、神話分布の形成に影響してきたため、と考えられます。

⑧이런 現象 (현상) 은, 氣候 (기후) ・自然環境 (자연환경) 과 매우 関連性 (관련성) 이 크다는 것을 알 수 있습니다. 氣候 (기후) 와 関連性 (관련성) 이 크다고 하는 点 (점) 에서 생각해 보면, 이 共通性 (공통성) 은, 單純 (단순) 히 偶然 (우연) 한 一致 (일치) 라고는 보기 어렵습니다. 偶然 (우연) 의 一致 (일치) 가 아니라, MA 氣候 (기후) 라는 共通的 (공통적) 인 自然環境 (자연환경) 이, 상당히 長期間 (장기간) 에 걸쳐서 植物 (식물) ・動物 (동물) , 文化 (문화) ・言語 (언어) , 神話形成 (신화형성) 에 影響 (영향) 을 주었기 때문이라고 생각합니다.

⑨ 発表者、安部は、日本語の歴史を研究する過程で、この文化圏の存在に気づきました。この発表では、そのことに関する、次の4つの点について、簡単にご紹介してみたいと思います。

①番として、MA 領域における同じ語源と考えられる河川名、ナイ・サワ・ヌマ3語の分布

②番として、MA 領域の文化的共通現象と、それらのアジア・環太平洋での分布範囲

③東アジアを南北に2分する、文化的境界線の存在の指摘

④番として、③の境界線以北が「東北アジア」的共通性を有するという事です。

以上、4点について、順番にお話していきます。

⑨저는, 日本語歴史 (일본어역사) 를 研究 (연구) 하는 過程 (과정) 에서, 이 文化圈 (문화권) 의 存在 (존재) 에 대해 알게 되었습니다. 이번 発表 (발표) 에서는 그것과 関連 (관련) 하여, 다음 4가지 觀點 (관점) 에 대해 簡單 (간단) 하게 말씀드리겠습니다.

첫번째는, MA 領域 (영역) 에 같은 語源 (어원) 이라고 생각되는 河川名 (하천명) , 즉, ナイ

(나이) 、サワ (사와) 、ヌマ (누마) 3 単語 (세 단어) 의 分布 (분포) ,

두번째는, MA 領域 (영역) 의 文化的 (문화적) 共通現象 (공통현상) 과 アジア (아시아) ・ 環太平洋 (환태평양) 의 範圍 (범위) ,

세번째는, 東アジア (동아시아) 를 南北 (남북) 으로 兩分 (양분) 하는, 文化的 (문화적) 境界線 (경계선) 이 存在 (존재) 한다는 것

네번째는, 세번째의 境界線 (경계선) 북쪽이 「東北アジア (동북아시아) 」的 (적) 共通性 (공통성) 을 가지고 있다는 것.

이 4 (네) 가지에 대해 順序 (순서) 대로 말씀드리겠습니다.

1. 河川名と類別詞の分布領域とモンスーン・アジア

하천명과 분류사의 분포영역과 몬순 아시아.

⑩まず、第1章として、言語に関する現象として、MAの範囲には、河川名と類別詞の分布が共通していることをご紹介します。

アジアには、これまでも同語源の単語の広い分布が指摘されてきました。特に、古い言語分布を研究するためには、河川地形名を調査することが有効です。ことが、クラーエやショスタコビッチの研究によって明らかにされています。

⑩우선, 第1章 (제 일장) 에서는, 言語 (언어) 에 관한 現象 (현상) 으로서, MA 領域 (영역) 에, 河川名 (하천명) 과 分類詞 (분류사) 의 分布 (분포) 가 共通 (공통) 한다는 것에 대해 말씀드리겠습니다.

アジア (아시아) 에는, 지금까지 같은 語源 (어원) 의 単語 (단어) 가 넓은 地域 (지역) 에 걸쳐서 分布 (분포) 하고 있다는 것에 대한 指摘 (지적) 은 있었습니다. 특히, 古代 (고대) 言語分布 (언어분포) 를 研究 (연구) 하기 위해서는, 河川地形名 (하천지형명) 을 調査 (조사) 하는 것이 効果的 (효과적) 이라는, クラーエ (크라에) 나 ショスタコビッチ (쇼스타고비치) 의 研究 (연구) 가 있습니다.

⑪そこで、私は、それらの研究に倣い、アジアの河川名や水に関わる地名の分布を、調査してみました。具体的には、日本語のナイ、サワ、ヌマと類似する語の分布を、アジアに探しました。ナイの分布は、MAP 1 (ワン) 、サワは同じくMAP 2、ヌマはMAP 3をご参照ください。これ

ら以外にも、アジアの言語を調査していくと、広い範囲に、同源と推定可能な単語分布が確認できません。

⑪ 그래서, 저는 그들의 研究方法 (연구방법) 에 根拠 (근거) 하여, 아시아 (아시아) 의 河川名 (하천명) 과 물에 관련된 地名 (지명) 의 分布 (분포) 를 調査 (조사) 해 보았습니다. 具体的 (구체적) 으로는, 日本語 (일본어) ナイ (나이), サワ (사와), ヌマ (누마) 와 비슷한 単語 (단어) 의 分布 (분포) 를 아시아 (아시아) 에서 찾아 보았습니다. ナイ (나이) 의 分布 (분포) 는 地図 1 (지도 일), サワ (사와) 는 地図 2 (지도 이), ヌマ (누마) 는 地図 3 (지도 삼) 을 参照 (참조) 해 주십시오. 이 以外 (이외) 에도, 아시아 (아시아) 의 言語 (언어) 를 調査 (조사) 해 보면, 넓은 地域 (지역) 에서 같은 語源 (어원) 이라고 推定 (추정) 되는 単語 (단어) 가 있다는 것을 알 수 있습니다.

⑫ところで、河川名の分布は、安部の研究から見て、ほかの言語現象や自然環境との相関性が極めて高いことが指摘できます。そこで、この3語の中でも、特に広い範囲で分布していたナイの分布領域に着目しました。そして、その範囲と一致する気候条件と言語現象を探してみました。

すると、ナイの分布範囲は、モンスーン・アジア Monsoon Asia と呼ばれる気候領域、及び、類別詞の分布とほとんど一致していることがわかりました。

⑬ 그런데, 河川名 (하천명) 은 제가 (調査) 조사한 바에 의하면, 다른 言語現象 (언어현상) 이나 自然環境 (자연환경) 과도 密接 (밀접) 하게 關係 (관계) 가 있다는 것을 알 수 있습니다. 그래서, 이 세 단어 가운데서도, 특히 넓은 範圍 (범위) 에 걸쳐 分布 (분포) 하고 있는 ナイ (나이) 의 分布領域 (분포영역) 에 着眼 (착안) 하게 되었습니다. 그리고, 그 範圍 (범위) 와 一致 (일치) 하는 気候条件 (기후조건) 과 言語現象 (언어현상) 에 대해 調査 (조사) 하였습니다.

그 結果 (결과), ナイ (나이) 의 分布範圍 (분포범위) 는, 몬스ーン아시아 (몬스 아시아) 라고 불리는 気候領域 (기후영역), 그리고 分類詞 (분류사) 의 分布 (분포) 와 一致 (일치) 한다는 것을 알게 되었습니다.

⑭ 数字に丸のついている地図が、①から⑭まであります。そのうち、丸①と丸②の地図をご参照ください。丸①の図が、Aikhenvald が提示した類別詞の分布です。(Aikhenvald の地図を、太平洋を中央に直してあります。) この類別詞には、分布に特徴的なかたよりがあります。こと

がわかります。

⑬地図(지도)는 ①(동그라미 일변)에서 ⑭(십사변)까지 있습니다. 그 가운데, ①(동그라미 일변)과 ②(이변)을 봐 주십시오. ①(일변)은 Aikhenvald가提示(제시)한分類詞(분류사)의分布(분포)입니다. Aikhenvald의地圖(지도)를,太平洋(태평양)을中心(중심)으로 하여 다시配置(배치)해 보면,分類詞(분류사)의分布(분포)가編中(편중)되어 있다는 것을 알 수 있습니다.

⑭ 図の丸②は、気候学の研究分野で、モンスーンが影響する範囲を示したものです。研究者によって、その境界線は多少異なります。しかし、およそ、インドから、東北アジアまでのアジアと、太平洋がその気候の影響範囲です。ことがわかります。

⑭ 地図②(지도 이)는, 気候学研究分野(기후학 연구분야)에서, 몬스ーン(몬순)이影響(영향)을 미친範圍(범위)를 나타낸 것입니다. 研究者(연구자)에 따라, 그境界線(경계선)에多少(다소) 차이가 있지만, 거의印度(인도)에서東北アジア(동북아시아)까지의アジア(아시아)와,太平洋(태평양)이 그気候(기후)의影響範圍(영향범위)라고 하는 것을 알 수 있습니다.

⑮ これら河川名、類別詞、気候の分布領域が重なるということは、これまでの安部の研究から考えて、歴史的に何らかの文化的共通性が高いことを示唆しています。つまり、この領域は、言語学的にも、文化学的にも、より詳しい研究が必要な特徴的領域と考えられます。

⑮ 이들 河川名(하천명), 分類詞(분류사), 気候(기후)의 分布領域(분포영역)이 겹친다고 하는 것은, 지금까지의 제研究(연구)와 関連(관련)해서 생각해 보면, 歴史的(역사적)으로 어떤 文化的共通性(문화적공통성)이 컸다고 하는 것을 示唆(시사)합니다. 즉, 이 領域(영역)은, 言語学的(언어학적)으로도, 文化学的(문화학적)으로도, 보다 仔細(자세)한 研究(연구)가 必要(필요)한 特徴的(특징적) 領域(영역)이라고 생각할 수 있습니다.

2. 몬스ーン·アジアという文化領域 (Asia & Pacific rim)

몬스ーン·アジア(몬순 아시아)라는 文化領域(문화영역)

⑩ 第2章に移ります。

1章で見たモンスーン・アジア気候の領域は、気候学において比較的明確な境界があります。ことがわかります。そこで、安部のこれまでの研究方法を応用し、このMA領域の範囲に分布している文化現象、及び、この領域内部とそれ以外との間に、境界が見られる文化現象を、文化人類学的現象全般に亘って探してみました。すると、丸の③から⑭のような、多くの特徴的現象を見出すことができました。

⑩그럼, 第2章(제2장) 몬스ーン·아시아(몬순 아시아) 라는 文化領域(문화영역) 에 대해 살펴보겠습니다.

1章(일장) 에서 본 몬스ーン·아시아気候領域(몬순 아시아 기후 영역) 은, 気候学(기후학) 에 있어서는 比較的明確(비교적 명확) 한 境界(경계) 가 있다는 것을 알 수 있습니다. 그래서, 저의 지금까지의 研究方法(연구방법) 을 応用(응용) 하여, 이 MA 領域(영역) 에 分布(분포) 하는 文化現象(문화현상), 그리고 이 領域(영역) 과, 다른 領域(영역) 에서 보여지는 文化現象(문화현상) 을, 文化人類学的現象全般(문화인류학적 현상 전반) 에 걸쳐서 調査(조사) 해 보았습니다. 그 結果(결과), 다음 ③(동그라미 삼) 에서 ⑭(동그라미 십사) 와 같은, 많은 特徴的(특징적) 인 現象(현상) 을 発見(발견) 할 수가 있었습니다.

⑪ これらを詳しく解説する時間はありませんので、詳しくは拙論をご参考いただきたいと思います。丸がついた数字番号の地図をご参照ください。類別詞と気候の範囲との類似に注目してください。

⑪이것을 仔細(자세) 하게 説明(설명) 할 時間(시간) 은 없으므로, 仔細(자세) 한 것은 제 論文(논문) 을 参照(참조) 해 주시기 바라며, 여기서는 簡單(간단) 하게 説明(설명) 하겠습니다. 丸番号(동그라미 번호) 의 地図(지도) 를 参考(참고) 해 주시고, 分類詞(분류사) 와 気候範圍(기후범위) 와의 類似点(유사점) 에 注目(주목) 해 주시기 바랍니다.

⑫ 丸3番は、夏の降水量が100ミリ以上ある地域です。夏でも一定以上の水が得られることを意味しています。この範囲の外側は、乾燥地帯です。MAの領域と一致する範囲です。本発表で、問題とする、モンスーン気候をもつアジア・環太平洋の領域です。

⑱ ③ (삼 번) 은 여름 降水量 (강수량) 이 100 ミリ以上 (백 밀리 이상) 인 地域 (지역) 입니다. 이것은 여름에도 一定水準以上 (일정 수준 이상) 의 물을 確保 (확보) 할 수 있다는 것을 意味 (의미) 합니다. 이 地域 (지역) 의 바깥 쪽은 乾燥地帯 (건조지대) 입니다. MA 領域 (영역) 과 一致 (일치) 하는 곳으로, 本発表 (본 발표) 에서 問題視 (문제시) 하고 있는, モンスーン気候 (몬순 기후) 를 갖는 アジア (아시아) ・環太平洋 (환태평양) 地域 (지역) 입니다.

⑲ 丸4番は、旧石器時代のアジアの打製石器の分布を示したものです。考古学では、東の打製石器の分布は、インドから東方になると、西洋側とは異なることで知られています。そのインドにある境界はMOBIUS LINE と呼ばれて有名です。

⑲ ④ (사 번) 은, 旧石器時代 (구석기시대) アジア (아시아) 의 打製石器分布 (타제석기 분포) 를 나타낸 것입니다. 考古学 (고고학) 에서는, 동쪽의 打製石器分布 (타제석기 분포) 는, 인도 (인도) 를 中心 (중심) 으로 동쪽과 서쪽이 다르다고 알려져 있습니다. 이 인도 (인도) 에 있는 境界 (경계) 가 그 有名 (유명) 한 MOBIUS LINE (모비스 라인) 입니다.

⑳ 丸5番、丸6番は、芋の一種の分布です。ヤム芋とサトイモの分布です。これらの芋はモンスーンに共通して分布する特定の芋です。芋は、主食食物となるので、その地域の人類の生活や文化を均質的共通性をつくる食物文化として、とても重要な要素だったと考えられます。

⑳ ⑤ (오 번) 과 ⑹ (육 번) 은 고구마의 一種 (일종) 인, ヤム芋 (야무이모) 와 토란의 分布 (분포) 를 나타내고 있습니다. 이들 고구마 類 (류) 는 모ンスーン (몬순) 에 공통적 (공통적) 으로 分布 (분포) 하는 特定 (특정) 한 고구마 類 (류) 입니다. 고구마 類 (류) 는, 主食 (주식) 이 될 수 있으므로, 그 地域 (지역) 人類 (인류) 의 生活 (생활) 이나 文化 (문화) 를 均質的 (균질적) 으로 共通化 (공통화) 시킬 수 있는 飲食文化 (음식문화) 로서, 매우 重要 (중요) 한 要素 (요소) 였다고 생각합니다.

21 丸7番は、お酒の発酵方法における、唾液発酵と麴発酵の地域です。大陸側にも唾液発酵の地域があります。この2つは類似した製造方法です。

丸8番は、動物のトラの本来的分布領域です。モンスーン地帯以外にも分布は見られますが、基

本的に森林・草原地帯で活動したという特徴をもちます。

21⑦ (칠 번) 은, 술의 發酵方法 (발효방법) 에는 차이가 있지만, 唾液發酵 (타액발효) 와 누룩 發酵 (발효) 地域 (지역) 입니다. 大陸 (대륙) 쪽에도 唾液發酵 (타액발효) 地域 (지역) 이 있지만, 이 두가지는 類似 (유사) 한 製造方法 (제조방법) 입니다.

⑧ (팔 번) 은, 호랑이의 元來 (원래) 分布地域 (분포지역) 입니다. 몬soon地帯 (몬순 지대) 以外 (이외) 에도 호랑이 分布 (분포) 가 보여지지만, 基本的 (기본적) 으로는 森林 (삼림), 草原地帯 (초원지대) 에서 活動 (활동) 했다고 하는 特徵 (특징) 이 있습니다.

22 丸9は、アジアの植物の区分地図です。モンsoon地域の内部は複雑にわかれますが、外側の乾燥地帯との間には、はっきりした境界線があります。その境界は、気候学のモンsoonの範囲と一致しています。気候と植物分布が密接に関係していることがわかります。

22⑨ (구 번) 은, 아시아植物 (아시아식물) 의 区分地圖 (구분 지도) 입니다. 몬soon地域内部 (몬순지역내부) 는 여러가지로 나눌 수 있지만, 그 바깥쪽 乾燥地帯 (건조지대) 와는 明確 (명확) 한 境界線 (경계선) 이 있습니다. 그 境界 (경계) 는, 気候学 (기후학) 에서 말하는 몬soon地域 (몬순 지역) 과 一致 (일치) 합니다. 이로서, 気候 (기후) 의 差異 (차이) 와 植物分布 (식물분포) 가 密接 (밀접) 하게 關連 (관련) 있다는 것을 알 수 있습니다.

22 丸10番は、中国の農耕の境界線を示します。内陸部における放牧や非農耕地帯との間に境界線があり、モンsoonの境界と一致していることがわかります。

22⑩ (십 번) 은, 中国 (중국) 의 農耕地帯 (농경지역) 의 境界線 (경계선) 입니다. 内陸部 (내륙부) 의 放牧 (방목) 이나 非農耕地帯 (비농경지역) 사이에는 境界線 (경계선) 이 있고, 몬soon (몬순) 의 境界 (경계) 와 一致 (일치) 한다는 것을 알 수 있습니다.

23 丸11番は、オーストロネシア語の故郷と、その拡散範囲を示します。細かい説明は時間の関係で省略しますが、オーストロネシア語のふるさととは、台湾の対岸の東南アジア付近とされています。オーストロネシア語の使用者は、アジアから出て、モンsoonの及ぶ太平洋に拡大したことがわかります。

23 ⑪ (십일 번) 은, 오스트로네시아어 (오스트로네시아어) 가 처음 사용 (사용) 된 곳과 확산범위 (확산범위) 를 나타내고 있습니다. 仔細 (자세) 한 說明 (설명) 은 時間 (시간) 關係上 (관계상) 省略 (생략) 합니다만, 오스트로네시아어 (오스트로네시아어) 가 처음 사용 (사용) 된 곳은, 一般的 (일반적) 으로 台灣 (대만) 의 맞은편 海岸 (해안) 인 東南アジア (동남아시아) 附近 (부근) 이라고 알려져 있습니다. 오스트로네시아어 (오스트로네시아어) 使用者 (사용자) 가 아시아 (아시아) 에서, 몬스ーン (몬슨) 이 미치는 太平洋 (태평양) 으로 擴大 (확대) 되었다는 것을 알 수 있습니다.

24 丸12番は、ハツカネズミの世界的分布です。キャストナウス型、及び、その一種と考えられているHbb-d型が、やはり、モンsoonアジアの範囲に分布しています。それ以外のネズミの分布と明確に異なります。モンsoonと関係する分布と推定されます。

24 ⑫ (십이 번) 은, 哈茨卡 (하쯔카) 쥐의 世界的 (세계적) 인 分布 (분포) 를 나타내고 있습니다. 캐스타 (캐스터) 쥐 型 (형) 과, 그 一種 (일종) 이라고 생각되는 Hbb-d 型 (형) 이, 역시 몬스ーン아시아 (몬슨 아시아) 의 範圍 (범위) 에 分布 (분포) 하고 있습니다. 다른 쥐의 分布 (분포) 와는 明確 (명확) 하게 다릅니다. 몬스ーン (몬슨) 과 關係 (관계) 하는 分布 (분포) 라고 推定 (추정) 됩니다.

25 丸13番の2枚の地図は、フロベニウスが挙げる神話の分布です。東洋に典型的に見られる分布の10枚の中の2枚です。世界の神話には、西洋の分布と東洋の分布という典型的東西分布があります。その東洋の神話の分布範囲は、類別詞やモンsoon気候と、極めてよく一致しています。気候と文化が共通した範囲に、類似する神話が伝播していったことが推定できます。

25 ⑬ (십삼 번) 의 2 枚 (두 장) 의 地圖 (지도) 는, 플로베니우스 (프로베니우스) 가 提示 (제시) 한 神話 (신화) 의 分布 (분포) 입니다. 東洋 (동양) 에 典型的 (전형적) 으로 보여지는 分布地圖 (분포 지도) 10 枚中 (열장 중) 2 枚 (두장) 입니다. 世界 (세계) 의 神話 (신화) 은, 西洋 (서양) 과 東洋 (동양) 의 分布 (분포) 가 典型的 (전형적) 으로 나뉘어집니다. 東洋神話 (동양신화) 의 分布範圍 (분포범위) 는, 分類詞

(분류사) 나 몬soon氣候 (몬순기후) 와 너무나도 一致 (일치) 합니다. 氣候 (기후) 와 文化 (문화) 가 共通 (공통) 하는 곳에 類似 (유사) 한 神話 (신화) 가 伝播 (전파) 되었다고 推定 (추정) 됩니다.

26 丸14番は、太平洋インド洋における、タカラ貝 (many cowrie) という類の分布を示します。この分布は、この海域において、海水温度や海流に、一定の等質性があることを示します。몬soon氣候の、気温と風の影響が関係しています。また、この範囲は、丸11番で見た、オーストロネシア語が拡大した範囲とも一致しています。オーストロネシア語は、この貝の分布からもわかるように、太平洋の風や、海流や海水温・気温の上で、共通する条件をもっていた範囲に拡大したことが分かります。

26⑭ (십사 번) 은, 太平洋インド洋 (태평양 인도양) 에 있어서, many cowrie 라는 조개 類 (류) 의 分布 (분포) 를 나타내고 있습니다. 이 分布 (분포) 는, 이 海域 (해역) 에 있어서, 海水温度 (해수온도) 나 海流 (해류) 에 一定 (일정) 한 等質性 (등질성) 이 있다는 것을 나타내고 있습니다. 몬soon氣候 (몬순기후) 의 気温 (기온) 과 바람의 影響 (영향) 이 關係 (관계) 하고 있습니다. 또한, 이 範圍 (범위) 에는 ⑩ (십일 번) 에서 본 오스트로네シア語 (오스트로네시아어) 가 拡大 (확대) 한 範圍 (범위) 와도 一致 (일치) 합니다. 오스트로네シア語 (오스트로네시아어) 는, 이 조개의 分布 (분포) 에서도 알 수 있듯이, 太平洋 (태평양) 의 바람이나 海流 (해류), 海水温度 (해수온도), 気温 (기온) 에 의해 共通的 (공통적) 인 条件 (조건) 을 가진 範圍 (범위) 로까지 拡大 (확대) 했다는 것을 알 수 있습니다.

27 これら①から⑭までの地図の境界や範囲はたいへん似ていることがわかります。ただし、大陸内部に見られるそれぞれの境界線は、必ずしも完全に一致するものではありません。特に、東北アジアの方は、分布が見られない現象も少なくありません。

27 이처럼 ① (일) 에서 ⑭ (십사) 까지의 地図 (지도) 의 境界 (경계) 나 範圍 (범위) 가 매우 비슷하다고 하는 것을 알 수 있습니다. 단, 大陸内部 (대륙 내부) 에 보여지는 각각의 境界線 (경계선) 은, 반드시 完全 (완전) 히 一致 (일치) 한다고는 할 수 없습니다. 특히, 東北アジア (동북아시아) 쪽은, 分布 (분포) 가 보이지 않는 곳도 적지 않습니다.

28 しかし、大局的に見れば、MAに共通する文化現象といえます。またMAの範囲を特徴付けている現象と見なすことができます。分布が少ない北部は、MAの気候の影響が弱くなったと解釈できます。英語では、Clineと呼ばれるような、現象が少しずつ減少する勾配地域に該当します。

28 그러나, 크게 보면, MA에 공통 (공통) 하는 문화현상 (문화현상) 이라고 할 수 있습니다. 또한 MA의 범위 (범위) 를特徴 (특징) 지우는 현상 (현상) 이라고 간주할 수도 있습니다. 分布 (분포) 가 적은 北部 (북부) 는, MA기후 (기후) 의 影響 (영향) 이 적었다고 할 수 있습니다. 英語 (영어) 로는, Cline에 該当 (해당) 하는 현상 (현상) 이 조금씩 減少 (감소) 하는 地域 (지역) 에 属 (속) 합니다.

29 これらのうち、その領域が明確で、かつ、もっとも広く分布するのが、類別詞と、MA気候、そして神話分布です。これらはその範囲が一致しています。その領域は、南アジアから環太平洋に及んでいます。また、この範囲の中に、ほかの現象が含まれていることがわかります。

以上のように、多くの文化現象が重なっているのは偶然とは見なし難く、相互に何らかの影響関係があったものと推定されます。

29 이 가운데 그 領域 (영역) 이 明確 (명확) 하고, 또한, 가장 널리 分布 (분포) 하는 것이, 分類詞 (분류사) 와 MA기후 (기후), 그리고 神話分布 (신화분포) 입니다. 이들은 그 範圍 (범위) 가 一致 (일치) 하고 있습니다. 그 領域 (영역) 은, 南アジア (남아시아) 에서 環太平洋 (환태평양) 에까지 미치고 있습니다. 또한, 이 範圍 (범위) 안에, 다른 現象 (현상) 이 補속 (포함) 되어 있다는 것을 알 수 있습니다.

이처럼 많은 文化現象 (문화현상) 이 重複 (중복) 되는 것은 偶然 (우연) 이 아니라, 서로가 어떤 影響關係 (영향 관계) 에 있었다고 推定 (추정) 할 수 있습니다.

30 では、なぜこれらの分布範囲に、このような共通性が見られるのであろうか。これらの現象の中で、植物・動物・文化に対して、もっとも多く、大きな影響を及ぼし得るのは、「気候」と考えられます。規則的に変化するモンスーンという季節風と気温と、一定量の雨とが、植物と、動物や、食料や人の移動に、大きく影響してきたものと考えられます。

30 그럼, 왜 이 分布範圍 (분포범위) 안에, 이와 같은 共通性 (공통성) 이 보이는 것일까요? 이 現象 (현상) 가운데, 植物 (식물), 動物 (동물), 文化 (문화) 에 대해, 가장 많이, 또한 큰 影響 (영향) 을 줄 수 있는 것은 [氣候 (기후)]입니다. 規則的 (규칙적) 으로 變化 (변화) 하는 몬스ーン (몬슨) 이라는 季節風 (계절풍) 과 氣溫

(기온) , 그리고 一定量 (일정량) 의 비 등이, 植物 (식물) 과 動物 (동물) , 食料 (식료) 와 사람의 移動 (이동) 에 커다란 影響 (영향) 을 주었다고 생각합니다.

31 これはありませんか。

32 それゆえ、これらの共通現象を形成してきた第1要因は、モンスーン気候にあると結論付けられます。そこで共通する自然環境が、共通する植生を生み、そこで生存する動物の生存環境を保障し、また、共通する食料採取や加工技術などの文化を形成してきたと推察できます。

32 따라서, 이들 共通現象 (공통현상) 을 形成 (형성) 해 온 첫번째 要因 (요인) 은, 역시 몬스ーン気候 (몬순기후) 에 있다고 結論 (결론) 지을 수 있습니다. 共通 (공통) 된 自然環境 (자연환경) 에 의해 共通 (공통) 된 植物 (식물) 이 存在 (존재) 하게 되고, 그리고, 動物 (동물) 들의 生存環境 (생존환경) 을 保証 (보장) 하고, 또한, 共通 (공통) 되는 食料採取 (식료채취) 와 加工技術 (가공기술) 등과 같은 文化 (문화) 를 形成 (형성) 해 왔다고 推測 (추측) 할 수 있습니다.

33 世界的に見ても、このように多くの文化特徴が重なり合う領域は、ほかに見出せません。よって、これらの文化的共通性に着目し、この領域を仮に「モンスーン・アジア文化圏」と名づけることにしたいと思います。

この地域の研究はまだ始まったばかりです。データも研究も、まだ必ずしも十分な段階ではありません。今後、この領域について、より学際的に、歴史的に、詳細な研究が必要とされます。

33 世界的 (세계적) 으로 보아도, 이런 많은 文化特徴 (문화특징) 이 겹치는 地域 (지역) 은, 이곳 以外 (이외) 에는 없습니다. 따라서, 이런 文化的共通性 (문화적 공통성) 에 着眼 (착안) 하여, 이 領域 (영역) 을 臨意 (임의) 로 「モンスーンアジア文化圏 (몬순 아시아 문화권) 」이라고 命名 (명명) 하려고 합니다.

이 地域 (지역) 에 대한 研究 (연구) 는 아직 初歩段階 (초보단계) 로서, 데이터 (데이터) 나 研究 (연구) 가 그다지 充分 (충분) 한 段階 (단계) 는 아닙니다. 앞으로, 이 領域 (영역) 에 대한, 보다 学際的 (학제적) 이고, 그리고 歴史的 (역사적) 인 仔細 (자세) 한 考察 (고찰) 이 必要 (필요) 하다고 생각합니다.

3. モンスーン・アジアを区画する「M. A. 中央気候線 Central Climate line」

문순 아시아를 구분하는 「M. A. 중앙 기후선 Central Climate line」

(中国の「秦嶺－淮河線 Qing-Ling Huai River line」の延長線)

(중국의 「秦嶺－淮河線 Qing-Ling Huai River line」의 연장선)

34 第3章に移り、MA文化圏内部の相違を指摘します。

一定の共通性をもつMAの中にも、その中に興味深い気候の相違があることを指摘しておきます。なぜなら、東北アジア、東アジアの言語、文化の研究にとって、その境界が、たいへん重要な意味をもつからです。

34 다음은 第3章 (제 삼장), MA文化圏 (문화권) 内部 (내부) 의 差異 (차이) 에 대해 살펴보겠습니다.

一定 (일정) 한 共通性 (공통성) 을 갖는 MA 가운데에도, 興味 (흥미) 롭게도 気候 (기후) 의 差異 (차이) 가 있다는 것입니다. 왜냐하면, 東北アジア (동북아시아), 東アジア (동아시아) 의 言語 (언어), 文化 (문화) 의 研究 (연구) 에 있어서 그 境界 (경계) 가 매우 重要 (중요) 한 意味 (의미) 를 갖기 때문입니다.

35 日本列島・韓半島・中国大陸には、だいたい共通する緯度に、気候が大きく変化する境界線があります。また、その気候の境界の位置に、文化的な境界も認められます。

安部の論文から、今回は要旨集には図A B 2つを提示しました。また図C Dを会場で配布しているので、いっしょにご参照ください。その気候の境界線は、東アジアの中央を東西に横に走っていて、日本、韓国、中国の三つの国にまたがっていることがわかります。

35 日本列島 (일본열도), 韓半島 (한반도), 中国大陸 (중국대륙) 에는, 거의 같은 緯度 (위도) 에, 気候 (기후) 가 크게 바뀌는 境界線 (경계선) 이 있습니다. 또한, 그 気候境界 (기후경계) 의 位置 (위치) 에, 文化的 (문화적) 인 境界 (경계) 도 있습니다.

제 論文 (논문) 에서 引用 (인용) 한, 要旨集 (요집집) 図表 (도표) A B와, 配布 (배포) 한 図表 (도표) C D를 봐 주십시오. 그 気候 (기후) 의 境界線 (경계선) 은, 東アジア (동아시아) 의 中央 (중앙) 을 東西 (동서) 로 나누고 있고, 日本 (일본), 韓国 (한국), 中国 (중국) 의 세 나라에 걸쳐있다는 것을 알 수 있습니다.

36 このうち、中国における境界の位置は、中国では、漢の時代から文化境界として既に知られている有名な境界線です。それは、秦嶺山脈と淮河を結ぶ位置にあるので、中国では、「秦嶺－淮河線」という名称を持っています。中国の歴代の国家形成にも影響してきています。図のBとDとがその位置を示しています。この線の南北では、気温、降水量の相違が大きくなっています。それが、植物、動物、文化、言語に影響を及ぼしています。特に、2月の平均気温が、氷点下0度を超えるか超えないかが、大きな要因であることがわかっています。

36 이 가운데, 中国 (중국) 의 境界線 (경계선) 은, 한나라때부터 文化境界 (문화경계) 로서 이미 잘 알려진 有名 (유명) 한 境界線 (경계선) 입니다. 그것은, 秦嶺山脈 (태령산맥) 과 淮河 (준하) 를 連結 (연결) 하는 것으로, 中国 (중국) 에서는, 「秦嶺 (태령) - 淮河線 (준하선)」이라고 불립니다. 中国 (중국) 의 歴代国家形成 (역대국가형성) 에도 큰 影響 (영향) 을 주었습니다. 그림 B 와 D 가 그 境界線 (경계선) 입니다. 이 線 (선) 의 南北 (남북) 은 気温 (기온), 降水量 (강수량) 에 있어서 크게 差異 (차이) 가 있고, 植物 (식물), 動物 (동물), 文化 (문화), 言語 (언어) 에도 影響 (영향) 을 주고 있습니다. 특히, 2月 (이월) 의 平均気温 (평균 기온) 이 零下 (영하) 로 내려가느냐 내려가지 않느냐가 큰 要因 (요인) 이라는 것을 알 수 있습니다.

37 この境界線は、中国だけでなく、日本列島・韓半島にも連続しています。安部は、これらの境界線が、共通する要因をもつ、連続する1つのものであることを初めて指摘しました。ここでは「モンスーン・アジア中央気候線」と呼ぶことにします。

37 이 境界線 (경계선) 은, 中国 (중국) 뿐만이 아니라, 日本列島 (일본열도), 韓半島 (한반도) 까지 連結 (연결) 되어 있습니다. 저는, 이 境界線 (경계선) 이, 共通 (공통) 하는 要因 (요인) 을 갖는 連続 (연속) 하는 것이라는 것을 처음으로 指摘 (지적) 하였습니다. 여기서 이 것을 「モンスーン・アジア中央気候線 (몬슨아시아 중앙 기후선)」이라고 하겠습니다.

38 日本列島における境界は図Bの位置です。気候の相違、方言の相違、植物・動物の相違、文化の相違が指摘できます。気候の相違が、文化の相違の要因です。

38 日本列島 (일본열도) 의 境界 (경계) 는 그림 B 입니다. 気候 (기후) 의 差異 (차이), 方言 (방언) 의 差異 (차이), 植物 (식물) ・ 動物 (동물) 의 差異 (차이), 文化 (문화)

의 差異 (차이) 를 指摘 (지적) 할 수 있습니다. 氣候 (기후) 의 差異 (차이) 가 文化差
異 (문화 차이) 의 要因 (요인) 입니다.

39 韓半島における境界は、図Cの位置です。同様に、方言、氣候、文化、歴史の相違が指摘できる。この三つの国における南北での境界は、同じ理由による連続するものと解釈できます。韓半島での位置が、少しだけ北にあるのは、暖流の影響です。

39 韓半島 (한반도) 의 境界 (경계) 는, 그림 C 입니다. 마찬가지로, 方言 (방언) , 氣候 (기후) , 文化 (문화) , 歴史 (역사) 의 差異 (차이) 를 指摘 (지적) 할 수 있습니다. 이 3 国 (삼 국) 의 南北境界 (남북경계) 는, 같은 理由 (이유) 에 의해 連續 (연속) 된 것이라고 생각할 수 있습니다. 韓半島 (한반도) 에서의 位置 (위치) 가 조금 북쪽에 있는 것은, 暖流 (난류) 의 影響 (영향) 때문입니다.

40 この境界線は、1 万年以上前に遡ります。図Aに、旧石器の細石刃文化の分布を示しました。そこにも、この境界線が確認できます。1 万年以上前から、同じ位置に氣候の影響があったことがわかります。また、細石刃文化の拡大には、このような氣候の影響があったことが、これで初めて証明されました。今後は、MAの中央にある、氣候と文化の相違についても、研究が必要とされます。

40 이 境界線 (경계선) 은, 1 万年以上前 (일만년 이상 전) 으로 거슬러 올라 갑니다. 그림 A 는 旧石器 (구석기) 의 細石刃文化 (세석도 문화) 의 分布 (분포) 입니다. 여기서도, 이 境界線 (경계선) 을 볼 수 있습니다. 1 万年以上前 (일만년 이상전) 부터, 같은 位置 (위치) 에 氣候 (기후) 의 影響 (영향) 이 있었다는 것을 알 수 있습니다. 또한, 細石刃文化 (세석도문화) 의 拡大 (확대) 는, 이런 氣候 (기후) 의 影響 (영향) 때문이라는 것이 여기서 証明 (증명) 됩니다. 앞으로는, MA의 中央 (중앙) 에 있는, 氣候 (기후) 와 文化 (문화) 의 差異 (차이) 에 관해서도, 研究 (연구) 할 必要 (필요) 가 있습니다.

4. 「東北アジア」の領域——日本・韓国北朝鮮・中国に共通する北方・南方

「東北アジア (동북아시아) 」의 領域 (영역) —— 日本 (일본) ・ 韓国北朝鮮 (한반도) ・ 中国 (중국) 에 共通 (공통) 하는 北方 (북방) ・ 南方 (남방)

41 第4章に移ります。

さて、MA文化圏と、その中央の文化的境界線を簡単にご紹介しました。モンスーン文化圏の中の東アジアは、「中央気候線」によって、南北2つに区分することができることとなります。この境界は、日本列島、韓半島・中国大陸それぞれを、南北に2分しています。しかし、このような研究を始めてお聞きになる皆さんは、にわかには信じられないと思いますが、話をもっと先に進めません。

41 그럼, 第4章(제 사장) 으로 들어가겠습니다.

여기서, MA 文化圏(문화권) 과, 그 中央(중앙) 의 文化的境界線(문화적 경계선) 에 대해 簡單(간단) 히 紹介(소개) 하겠습니다. 몬스ーン文化圏(몬슨문화권) 속의 東アジア(동아시아) 는, 「中央気候線(중앙기후선)」에 의해, 南北(남북) 으로 나눌 수 있습니다. 이 境界(경계) 는, 日本列島(일본열도), 韓半島(한반도), 中国大陸(중국대륙) 각각을 南北(남북) 으로 兩分(양분) 하고 있습니다. 그러나, 이런 研究(연구) 를 처음 듣는 분은, 갑작스러워서 믿기 어려울 것이므로, 좀 더 仔細(자세) 하게 살펴보겠습니다.

42 この南北で、東アジアの諸文化は大きく異なっています。寒冷型の文化特徴が濃厚になる「北方アジア地域」と、東南アジアとの文化的共通性が強く、より温暖型の文化特徴が濃厚な「南方アジア地域」です。

日本・韓国・北朝鮮・中国という国家的相違の背後には、それぞれが南北で共有している、この東西横並びの文化的共通性があることがわかります。われわれは、そのことに気づく必要があります。今後、その共通性をさらに研究していく必要があります。

42 이 南北(남북) 으로, 東アジア(동아시아) 의 여러 文化(문화) 는 크게 달라집니다. 寒冷型文化特徴(한랭형 문화특징) 이 濃厚(농후) 한 「北方アジア地域(북방아시아지역)」과, 東南アジア(동남아시아) 와 文化的共通性(문화적 공통성) 이 많으며 보다 温暖型文化特徴(온난형 문화특징) 이 濃厚(농후) 한 「南方アジア地域(남방아시아지역)」입니다.

日本(일본), 韓国(한국), 中国(중국) 이라는 国家的差異(국가적 차이) 의 背後(배후) 에는, 각각의 南北(남북) 이 東西方向(동서 방향) 으로 文化的共通性(문화적 공통성) 을 가지고 있다고 하는 것입니다. 우리는 이런 事實(사실) 을 認識(인식) 하고, 앞으로 이 共通性(공통성) 에 대해 더욱 研究(연구) 할 必要(필요) 가 있다고 생각합니다.

43 仮に、文化的共通性という点から「東北アジア」という言い方でまとめるとするならば、MA文化圏の中の中央気候境界線以北の地域を、ひとまとまりの「東北アジア」と呼ぶのがふさわしい、と言えようか。

発表の題名に、モンスーン・アジア文化圏の中の東北アジアの位置と題しました。それは、図Aのように、東北部の地理的位置と、そのMAの中の文化的歴史的背景を示そうとしたものでした。

43 여기서, 文化的 共通性 (문화적 공통성) 이라는 점 (점) 에서 「東北アジア (동북아시아) 」를 요약 (요약) 한다면, MA 文化圈 (문화권) 속의 中央気候境界線 (중앙기후경계선) 以北地域 (이북 지역) 을 한 덩어리의「東北アジア (동북아시아) 」라고 부를 수 있을 것 같습니다.

5. 「モンスーン・アジア」文化圏研究とモンゴロイド文化史の研究

「문순 아시아」문화권 연구와 몽고로이드 문화사의 연구

44 さて、最後のまとめです。

本発表では、モンスーンアジア文化圏と、その中央部での文化境界線としての中央気候境界線をご紹介します。

MA文化圏は、既にお気づきの方もいるように、われわれ東洋人も含まれるモンゴロイドが、インド西方からアジア・太平洋周辺に拡散していった範囲と、ほとんど重なっています。

44 이제 마지막 결론 (결론) 에 대해 말씀드리겠습니다. 이번 発表 (발표) 에서는, 몬스ーンアジア文化圏 (문순 아시아 문화권) 과, 그 中央部 (중앙부) 의 文化境界線 (문화경계선) 으로서의 中央気候境界線 (중앙기후경계선) 에 대해 紹介 (소개) 드렸습니다.

MA 文化圈 (문화권) 은, 이미 아시는 분도 계시겠지만, 우리 東洋人 (동양인) 도 捕含 (포함) 되는 몬ゴロイド (몽고로이드) 가, 인도 (인도) 서쪽에서 아시아・太平洋周辺 (아시아・태평양 주변) 으로 拡散 (확산) 되었다는 範圍 (범위) 와 거의 겹칩니다.

45 今後、この21世紀の東洋研究として、また、文化学・文化人類学研究として、また、言語学としても、このMA文化圏におけるあらゆる歴史的研究が、学際的にも国際的にも、必要になってくると考えています。

45 앞으로, 21 世紀 (이십일 세기) 의 東洋研究 (동양 연구) 로서, 또한 文化学 (문화학) , 文化人類学研究 (문화인류학 연구) 로서, 또한, 言語学 (언어학) 으로서도, 이 MA 文化圈

(문화권) 의 모든 歴史的(역사적) 연구 가, 学際的(학제적) 으로도 國際的(국제적) 으로도 必要(필요) 하게 되리라고 생각합니다.

46 MA文化圏の指摘は、安部の指摘が世界的に最初のもので。それゆえ、今後、この研究への批判的検討が必要であることは言うまでもありません。ただ、人類史的に見ても、極めて貴重な研究領域であることはご理解いただけたと思います。

この領域の危機に瀕する言語の調査などの貴重な研究データ収集を急ぐ必要もあります。わたしは、今度、この領域を対象とした「モンスーン・アジア文化学会」のような、國際的学際的研究交流学会が、必要になると考えています。

46 MA文化圏(문화권) 의 指摘(지적) 은, 제가 世界(세계) 에서 처음으로 指摘(지적) 한 것입니다. 게다가, 앞으로, 이 研究(연구) 에 대한 批判的(비판적) 인 検討(검토) 가 必要(필요) 하리라는 것은 말할 必要(필요) 도 없습니다. 단, 人類史的(인류사적) 으로 보아도, 극히 貴重(귀중) 한 研究領域(연구영역) 이라는 것은 아셨으리라 생각합니다.

이 領域(영역) 의 危機(위기) 에 처한 言語(언어) 에 대한 調査(조사) 등, 貴重(귀중) 한 研究データ(연구 데이터) 를 빨리 収集(수집) 할 必要(필요) 가 있습니다. 저는, 이번에 이 領域(영역) 을 対象(대상) 으로한 [モンスーンアジア文化学会(몬순아시아 문화학회)]와 같은, 國際的(국제적) 이고 学際的(학제적) 인 研究交流学会(연구교류학회) 가 必要(필요) 하다고 생각합니다.

47 短い時間で、十分に説明することができませんでした。詳しくは、安部の論文などご参照いただければ幸いです。下手な韓国語で、かえってご理解できにくかったであろうと思います。

韓国語で韓国人の方へ特にご報告したかった微意をお汲み取りください。ご静聴まことに、ありがとうございました。

47 짧은 時間(시간) 에, 充分(충분) 한 説明(설명) 은 되지 못했습니다만, 仔細(자세) 한 것은 제 論文(논문) 을 参照(참조) 해 주시기 바랍니다. 서툰 韓国(한국) 말로 発表(발표) 하여 오히려 理解(이해) 하기 힘드셨으리라 생각합니다.

韓国(한국) 말로 韓国(한국) 분들에게 특히 発表(발표) 하고 싶었다는 제 誠意(성의) 를 헤아려 주시기 바랍니다. 感謝(감사) 합니다.

